

21世纪高校文科教材

英汉演说辞 探析与对比

Contrastive Studies on
Famous Speeches of English and Chinese

李传芳 徐振忠◎著

CHINESE

ENGLISH

海峡文艺出版社

李传芳 徐振忠◎著

21世纪高校文科教材

英汉演说辞 探析与对比

Contrastive Studies on
Famous Speeches of English and Chinese



海峡文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉演说辞探析与对比/李传芳,徐振忠著.
—福州:海峡文艺出版社,2008.9
ISBN 978-7-80719-300-5

I. 英… II. ①李…②徐… III. 演说—语言艺术—对比研究—英、汉 IV. H311.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第
105449 号

英汉演说辞探析与对比

作者:李传芳 徐振忠

责任编辑:任心宇

出版发行:海峡文艺出版社

社址:福州市东水路 76 号 14 层

邮编:350001

发行部电话:0591—87536724

印刷:福州德安彩色印刷有限公司

邮编:350008

开本:787×1092 毫米 1/16

字数:250 千字

印张:13

版次:2008 年 9 月第 1 版

印次:2008 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80719-300-5

定价:26.00 元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

目 录

前言	(1)
第一章 英汉演说辞性质、特点、发展史探析与对比	(3)
第一节 英汉演说辞的性质与特点	(3)
第二节 英汉演说辞类别划分	(7)
第三节 英汉演说发展史对比	(14)
第二章 英汉演说辞文体风格探析与对比	(32)
第一节 英汉演说辞的文体归属	(32)
第二节 英汉演说辞的文学文体特征	(36)
第三节 英汉演说辞的个人风格	(45)
第四节 英汉演说辞文体特色发展趋势	(74)
第三章 英汉演说辞修辞手法探析与对比	(77)
第一节 英汉演说辞与修辞学的关系	(77)
第二节 英语演说辞常用修辞格探析	(81)
第三节 汉语演说辞常用修辞格探析	(106)
第四节 英汉演说辞常用修辞格对比	(117)
第四章 英汉演说辞语篇探析与对比	(130)
第一节 英汉演说辞语篇分析	(130)
第二节 英汉演说辞语篇宏观结构对比	(133)
第三节 英汉演说辞语篇微观结构对比	(154)
第五章 英汉演说辞文化背景探析与对比	(160)
第一节 跨文化交际与英汉演说辞研究	(160)
第二节 英语演说辞的文化背景	(161)
第三节 汉语演说辞的文化背景	(182)
第四节 英汉演说辞文化背景对比	(189)
主要参考文献	(199)
后记	(203)

前言

Preface

我国古代著名文艺理论家刘勰（约公元 465—532）说过：“一人之辩重于九鼎之宝，三寸之舌强于百万之师。”^① 这与圣经中索罗门王的说法 “The tongue has the power of life and death, and those who love it will eat its fruit” 不谋而合。^② 西方国家认为重要的演说足以改变历史。Glenn R. Capp 在 Famous Speeches in American History 的前言中就高度概括了演说的重要性：“...famous speakers used speech effectively to help shape history.”^③ 演说在历史上、现在和未来，对于个人、社会和国家，都是十分重要的。

演说有四大要素：演说辞、口头表达能力、肢体语言和听众意识。其中，演说辞是最重要的因素。“演说辞”是语言学上的术语，是从英语的 Oration 一词翻译过来的。一篇优秀的演说辞，是一场演说活动成功的关键。演讲者演说之前，多数要先写好演讲稿，为演说的内容和范围提供依据、规范和提示。演讲稿是口头语言与书面语言的有机综合体，具有可变性。演讲稿经过加工润色，最后定稿，就成为演说辞。优秀的演说辞语言简洁、准确、生动，逻辑性强，情文并茂，诙谐幽默。古今中外，许多优秀的演说辞被人们当作文学名篇来传诵。演说辞名篇蕴涵哲理的光辉、艺术的魅力，是时代的代言，文化的结晶。

当今，演说活动频繁地应用在社会生活的各个方面，演说是现代人必备的技能之一。美国著名演讲家戴尔·卡耐基（Dale Carnegie）在 1926 年就专门为商业演说编写了教材《公开演讲：企业人士的实用课程》（Public Speaking: A Practical Course for Business Men），该教材被翻译成多种文字。在美国 University of Texas 教授演讲学的 Michael Eidenmuller 创建了一个专门的演

① 梁·刘勰. 文心雕龙 [M]. 杭州：浙江古籍出版社，2001. 第 100 页.

② Holy Bible. New International Version [M]. The Zondervan Corp. Proverbs 2005. 18: 21. 第 543 页.

③ Capp. R. Glenn. Famous Speeches in American History [G]. The Bobbs-Merrill, Inc., 1963. Preface.

说辞网站: www.americanrhetoric.com, 每天有五千多来自世界两百多个不同国家的人访问该网站。人们不仅把演说活动看作是自己社会生活的一个重要内容, 也把它看作是交流思想、传递信息、洽谈业务等的重要手段。演说既是科学, 也是艺术, 它具有很强的系统性和规律性, 同时又必须运用各种语言艺术。

我国有关演讲学的研究, 在质量与数量都落后于西方国家。我国汇编并翻译了多本西方著名演说辞, 但尚未对西方演说辞进行系统理论研究。在我国外语学界, 运用现代语言学理论对英汉演说辞进行系统对比研究的学术著作, 迄今为止几乎是个空白。本书的出版, 希望能抛砖引玉。

本书是一部跨学科的研究成果, 以英汉两种语言中优秀的演说辞为语料, 侧重语言研究, 内容涉及语言学、文学、历史和文化等领域。该书以著名的英汉演说辞为平台, 让学习者在欣赏这些名篇的同时, 能综合运用对比语言学、修辞学、文体学、篇章语言学、跨文化交际学等学科的前沿基础理论, 对英汉两种语言演说辞的性质与特点、发展史、修辞手法、文体风格、篇章结构、文化背景等诸方面进行系统的探析与对比。语言学理论一向被视为“纯科学理论”, 似乎与实践应用没有直接的关系。事实上, 语言学理论研究, 也可以走出象牙塔, 指导语言学习与语言比较的实践活动。

本书力求具有知识性、实用性和学术性。高校英语专业可以以此为教材, 运用国内外 www.americanrhetoric.com 等演说网站的视频和音频, 开设选修课程。本书可供研究英汉演说辞和学习英汉演说技巧的大学生参考。

第一章

英汉演说辞性质、特点、 发展史探析与对比

Chapter One
Definition, Features and History of English and Chinese Speeches

第一节 英汉演说辞的性质与特点

Section I Definition and Features of English and Chinese Speeches

一、英汉两种语言对“演说”定义的对比

英语中“演说”或“演讲”作名词解时，与“演说辞”或“演讲辞”同义，可称 Speech 或 Address 或 Oration。那么，什么是 Speech/Address/Oration 呢？请先看看几部英美出版的权威性词典的有关释义：

address:

formal communication, especially a prepared speech delivered to a special audience or on a special occasion

——*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*^①

speech:

talk or address given in public: make a speech (on or about something, to an audience)

——*The Oxford Advanced Learner's*

^① Webster's New Collegiate Dictionary [K]. Springfield, Mass: Merriam-Webster, 1983. 第 55 页.

Dictionary of Current English ①

oration:

an elaborate discourse delivered in a formal and dignified manner
——*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* ②

从以上释义中我们可以了解到，在英语中，“演说”的定义就是指在公开场合对公众讲话，而 Address 和 Oration 比 Speech 正式一些。美国大学里开设的演讲课程就称为 Public Address。

另外，英语中表达“演说”、“演讲”的动词（包括动宾词组）主要有：speak、address、deliver a speech、make an address 等。

接下来，我们看看汉语中对“演说”的定义：

4

就某个问题对听众说明事理，发表见解。

——《汉语大词典》③

在听众面前就某一问题表示自己的意见，或阐述某一事理。

——《辞海》④

就某个问题对听众说明事理，发表见解。

——《现代汉语词典》⑤

从以上三部权威汉语词典对“演说”一词的释义，我们可以了解到，汉语中“演说”是指“就某个问题对公众阐明某一事理或发表自己的见解”。

从英汉两种语言几部权威词典对“演说”的释义来看，两种语言都强调“演说”是“在公开的场合对公众发表讲话”。汉语比英语强调演说是“就某个

① The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [K]. Oxford University Press, 1974. 第 844 页.

② Webster's New Collegiate Dictionary [K]. Springfield, Mass: Merriam-Webster, 1983. 第 830 页.

③ 汉语大词典 [K]. 上海：汉语大词典出版社，2000. 第 1115 页.

④ 辞海 [K]. 上海：上海辞书出版社，2006. 第 1966 页.

⑤ 现代汉语词典 [K]. 北京：商务印书馆，1980. 第 1315 页.

问题讲明事理或发表见解”。在汉语里,“演说”或“演讲”这词用得不多,更多的是称之为“讲话”或“(做)报告”。“讲话”,可作名词,也可作动宾词组。至于“演说辞”(当然只是名词),也可称为“演讲辞”或“讲演辞”,其中“辞”字也可改成“词”字代替。

汉语把“演说”、“演讲”称为“讲话”或“(做)报告”,并非专指不太正式场合,即便是在十分正规、庄严的公开礼仪场合中,习惯上也不称为“演说”或“演讲”,例如毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》。这些演说,都是在比较大规模、庄严的场合上进行的,但汉语则分别称为“报告”或“讲话”,翻译成英语时分别被译为 Report、Talk 和 Speech (见《毛泽东选集》英文版)。^① 在英语中,Speech/Address/Oration 则很少用 Report 或 Talk 来代替。

那么,演说的本质是什么呢?邵守义、谢盛圻、高振远是这么论述的:“演讲是演讲者在特定的现实时境中,借助有声语言和无声语言等艺术表达手段,针对现实社会中的某一问题,或围绕一个中心,面对广大听众发表意见、抒发情感,从而影响和感召听众的一种现实信息交流活动。”^② 邵守义、谢盛圻、高振远是我国演讲学权威的学者,他们合著的《演讲学教程》2006年再版。我们引用了他们的界定,并认为该论述同时适用于定义英汉两种语言的演说。

有人把朗读、朗诵、化装表演、日常谈话,都视为演说,这是不妥的。演说的声音要朴实自然,不可像朗读、朗诵、化装表演那样有所夸张。演说必须“面对群众”,不可仅对一两个人谈话而已。虽然演说和朗读、朗诵等也有一些共同的特点(如都是属于有声艺术),但毕竟差别很大。

二、英汉演说辞的性质、特点及作用

什么是演说辞?刘德强所著的《现代演讲学》写道:“演讲稿又称演讲辞,它是演讲者在演讲前事先准备的供演讲使用的文稿。”“演讲稿是一种实用性很强的应用文,它除了具有议论文论点鲜明、逻辑性强的特点之外,还经常使用各种修辞手法和艺术手法。所以,一篇好的演讲稿往往具有较强的说服力和感染力。”^③ 齐冰主编的《公关演讲与口才》写道:“演讲稿是演讲前起草、供演

① 如 Mao Tse-tung. "Speech At the Assembly of Representatives of the Shensi-Kansu-Ningsia Border Region" "Talks at the Yen'an Forum on Literature and Art". 见 Selected Works of Mao Tse -Tung. Volume III [G]. Peking: Foreign Languages Press, 1967. 第31页和第69页。

② 邵守义,谢盛圻,高振远. 演讲学教程 [M]. 北京:高等教育出版社,2006. 第6页。

③ 刘德强. 现代演讲学 [M]. 上海:上海社会科学院出版社,1996. 第31页。

讲时使用的书面文稿。它起着确定演讲范围、规范演讲内容、提示演讲思路的作用。演说稿是一种重要的应用文体，既属于演讲学的研究内容，也属于写作学的研究内容。”^①

以上刘德强、齐冰对演说辞的界定，对英汉两种语言的演说辞均适用。

不管是运用英语语言还是汉语语言，每当要进行演说之前，多数演说者都事先写好演说稿。演说稿为演说的内容和范围提供依据、规范和提示。演说稿是口头语言与书面语言的有机综合体，而且具有可变性。演说稿经过加工润色，最后定稿，就成为演说辞。

英汉两种语言的演说辞，都与其他文稿不同，它具有下列四大特点：

（一）有声性（With Voice）

演说辞是用来演讲的，通过有声语言传情达意。撰写演说辞时，所采用的词语要能上口入耳。演说辞既有书面语体的特点，也有口语语体的特点。

（二）态势性（With Body Language）

演说辞的语言包含有声语言和态势语言、口头语言和书面语言的双重性。因为演讲时，不仅用口头讲话，也要适当地借助一些手势动作和脸部表情。演说者不仅要运用逻辑思维，而且往往要穿插运用形象思维。

（三）临场性（On Occasion）

演讲是面对听众发表讲话的，因为有“面对”，就有了场合，而有了场合，演讲者的讲话就不能不顾及到临场的反应。所以作者在撰写演说辞时，应该先估计可能的临场反应，估计这种临场反应会起什么样的效果。

（四）整体性（In Integration）

作者撰写演说辞时，必须综合考虑它的有声性、态势性、临场性，把口头语言和书面语言、有声语言和态势语言，以及临场可能发生的反应，综合起来考虑，这就是整体性。演说辞实际上就是前三种特点的有机综合体。这一有机综合体使演说辞既具有科学性又具有艺术性。

英汉语演说辞，都是演说者对听众发表自己的意见、主张和见解，抒发自己的感情，与听众交流思想，感召听众，并促使听众行动起来。两种语言的演说辞，都具有宣传、鼓动和教育的作用。

^① 齐冰. 公关演讲与口才 [M]. 青岛: 青岛出版社, 1996. 第 138 页.

第二节 英汉演说辞类别划分

Section II Classification of English and Chinese Speeches

英汉两种语言的演说辞都可以从内容、形式、功能、风格和体裁五个方面来划分。到目前为止,学术界对演说辞的分类还没有严格的标准。英汉两种语言的演说辞各有不同的发展历史,因此,英语演说辞分类比较详细,汉语的较为简单,但类别大致相同。

一、从内容上划分 (Classified from Perspective of Contents)

从内容来划分演说辞的类别,英汉演说辞均可分为七类:

(一) 政治演说辞 (Political Speeches)

国家的党、政、军要人或国际联合组织的负责人在重要的场合或会议上发表的演说辞。政治演说辞具有三种特点:显明的思想性、针对性和鼓动性。

具有代表性的英汉政治演说辞如:

林肯总统 1863 年 11 月 19 日在宾州葛底斯堡公墓落成典礼上的演说辞 (“Gettysburg Address”); 罗斯福总统 1941 年 12 月 8 日在国会发表要求国会对日宣战的演说辞 (“Declaration of War Against Japan”); 丘吉尔首相 1940 年 5 月 15 日在国会上的演说辞 (“Blood, Toil, Tears and Sweat”); 政治家帕特里克·亨利于 1775 年 3 月 23 日在弗吉尼亚州议会发表的演说辞《不自由,毋宁死》 (“Liberty or Death”); 美国黑人解放运动著名领袖马丁·路德·金 1963 年 8 月 23 日在华盛顿举行的大规模黑人集会上发表的演说辞《我有一个梦想》 (“I Have a Dream”) 等。

孙中山先生 1905 年 8 月 13 日在日本东京对中国留学生的演说《中国决不会沦亡》; 李大钊先生 1918 年 11 月 15 日在北京天安门的演讲会发表的演说辞《庶民的胜利》; 毛泽东主席 1949 年 9 月 21 日在全国政协第一届全体会议上发表的演说辞《中国人民站起来了》等等。

英汉两种语言的演说辞,政治演说辞都占了绝大部分,这是因为政治演说辞对社会、对历史的影响最大。 (“Speeches deal primarily with political issues make the greatest historical impact, thus they become the most famous.”)^①

(二) 学术演说辞 (Academic Speeches)

^① [美] Capp. R. Glenn. Famous Speeches in American History [G]. The Bobbs-Merrill, Inc., 1963. 第 3 页.

以研讨学术问题为中心所作的演讲,其演说辞就是学术演说辞,多数是专家、教授所作的专题讲座的讲稿。学术演说辞的作用是表述科研成果,传授科学知识,表达学术见解,它具有学术论文和演说辞双重性的特点。这类演说辞如:英国哲学家弗兰西斯·培根(1561—1626)在1620年发表的演说辞《研究事物的方法》(“The New Method”);美籍物理学家爱因斯坦(1879—1955)1918年4月23日发表的演说辞《探索的动机》(“Principles of Research”);中国科学家钱学森1984年8月12日发表的演说辞《思维科学的未来》。

(三) 课堂演说辞 (Seminar Speeches)

高等学校师生进行专题讨论的发言稿就是课堂演说辞。

(四) 法庭演说辞 (Court Speeches)

法庭上律师的辩护辞、被告人的辩护辞等均属法庭演说辞。如古希腊时代苏格拉底于公元前339年发表的《在雅典法庭上的演讲》。

(五) 宗教演说辞 (Religious Speeches)

基督教牧师或天主教神父等宗教人士的布道属宗教演说辞。

(六) 商业演说辞 (Business Speeches)

为商贸服务的演说辞称为商业演说辞。它又可分为三种类型:信息性商业演说辞、说服力商业演说辞和礼仪性商业演说辞。美国著名演讲家戴尔·卡耐基(Dale Carnegie)在1926年就专门为商业演说写了教材《公开演讲:企业人士的实用课程》(Public Speaking: A Practicl Course for Business Men)。

(七) 社交演说辞 (Social Speeches)

因社交需要而发表的演说辞就是社交演说辞,这类演说辞也称礼仪演说辞,它特别强调礼节性和感情色彩,主要为祝贺或凭吊等。这类演说辞在日常生活中是最常用的。它又可以根据场合分为以下10类:

1. 欢迎辞 (Welcoming Speech);
2. 欢送、告别辞 (Farewell Speech);
3. 祝酒辞 (Toast Speech);
4. 致谢辞 (Answering Speech);
5. 祝贺辞 (Speech of Congratulation);
6. 悼唁辞 (Memorial Speech);
7. 开幕辞 (Opening Speech);
8. 闭幕辞 (Closing Speech);
9. 颁奖、领奖辞 (Speech of Awarding/Receiving Prize);
10. 颂扬辞 (Speech of Eulogy)。

接下来就其中常用的几种社交演说辞的功能与特点用英语作一些说明:

1. 欢迎辞 (Welcoming Speech) 和祝酒辞 (Toast Speech)

A welcoming speech or a toast speech is delivered by the host or hostess. It is presented with sincerity and enthusiasm, with friendly words and expressions to convey warm welcome to the guest (s) and the hope for the success of the guest's visit or the guest's speech, etc.

2. 致谢辞 (Answering Speech)

An answering speech is made by the guest. As it is out of gratitude, it is also sincere and enthusiastic, expressing the thanks to the host or hostess for his or her kind invitation and warm welcome, and the hope for the successful visit and the friendly cooperation.

3. 欢送、告别辞 (Farewell Speech)

Farewell speeches are made by the host and guest. This kind of speech is usually a recollection, a summing-up of a visit or activity by the time of parting. It often includes wishes to meet again.

4. 开幕辞 (Opening Speech)

Opening speech is usually made by an organizer who presides over a meeting or a ceremony. Opening speech is to declare the opening of an activity, to introduce the agenda of the meeting and to introduce the participants of the event etc.

5. 闭幕辞 (Closing Speech)

Closing speech is to make a brief summary at the end of the meeting or the activity, emphasizing the success and the productive outcome and expressing gratitude to contributions made by all parties concerned.

6. 祝贺辞 (Speech of Congratulation)

Speech of congratulation is used to express one's congratulation on the occasion. It should also be sincere and enthusiastic.

7. 悼唁辞 (Memorial Speech)

Memorial speech is delivered at the memorial meeting to mourn for the dead and to express grief at the loss of the dead. It recalls the main experiences and merits of the dead, encourages all who are still living, and comforts the family members.

二、从形式上划分 (Classified from Perspective of Circumstances)

从形式上来划分演说辞的类别, 英汉演说辞均可分为三大类: 命题演说

辞、即兴演说辞和论辩演说辞。

(一) 命题演说辞 (Proposition Speech)

命题演说辞是由别人定演说辞的题目, 演讲者写演说辞的内容。

命题演说辞又可分为两类: 一类是全命题, 即演说辞的题目完全是由别人定的; 另一类是半命题, 即作者根据演说活动主办者限定的内容范围, 自己拟定具体题目来撰写。

命题演说辞应具备下列四个特点: 主题鲜明, 针对性强, 内容稳定, 结构完整。

演说辞的作者写完命题演说辞后要进行演说, 可以按演说辞一字不漏地宣读, 或背诵这篇演说辞, 也可以写个提纲, 届时根据提纲进行演说。

(二) 即兴演说辞 (Impromptu Speech)

演说者在事先无准备的情况下, 就眼前的场面、情境、事物、人物有感而发, 临时因兴致、兴趣而发表演说, 这种演说辞就是即兴演说辞, 也称即席演说辞。

即兴演说辞的特点有三: 1. 有感而发, 是演说者真实感情的流露。2. 贴近时境。在喜庆的场面, 演说者就要喜气洋洋地为人助兴; 若是哀悼的场面, 演说者就要沉痛肃穆。3. 篇幅短小, 主题鲜明, 短小精练。

即兴演说辞的要求: 1. 紧扣主题。2. 抓住由头, 时间、地点、人物、景物都可以加以发挥。3. 迅速组合。作者要有广博的知识积累、丰富的联想和很强的语言表达能力, 才能根据主题迅速组合成一篇即兴演说辞。4. 言简意赅, 不说空话废话。

(三) 论辩演说辞 (Debate Speech)

两方或多方的人, 因对某个问题持有不同意见而展开面对面的语言交锋, 这就产生论辩演说辞。

论辩演说辞的特点是: 针锋相对、短兵相接。

发表论辩演说辞的要求有四点: 1. 坚持真理, 修正错误。2. 严密论证, 逻辑性强。3. 较强的应变能力。4. 高尚的品质, 有礼有节, 掌握分寸, 以理服人, 不以势压人, 不强词夺理, 不侮辱人格。

三、从功能上划分 (Classified from Perspective of Function)

根据演说辞在听众中所产生的效能、作用, 也有人以演说辞发表的目的来进行分类, 可以分成下列五种类型:

(一) “使人知”的演说辞 (For Being Known)

这类演说辞的功能是为传播知识或教导听众, 目的是讨论、解释、描述事物或概念, 或教导听众如何做某种事。这种演说辞的特点是知识性强、语言清

晰、简明、准确。有时还要借助视听设备,如图表、曲线图、幻灯片、录音、电影或电视等。例如:英国科学家 Thomas Henry Huxley 在 1860 年发表的《人类在自然界的位置》(“Evidence as to Man's Place in Nature”);美籍华裔科学家李政道 1992 年 11 月 11 日在上海复旦大学李政道物理奖颁发大会上发表的演说辞《科学的发展:从古代中国到现在》;中国美学家朱光潜教授 1946 年 10 月 27 日发表的演说辞《谈作文》。

(二)“使人信”的演说辞 (For Being Trusted)

这类演说辞的功能是让听众不仅了解演说者所传达的信息,而且要相信这些信息是真实的,是可以接受的,从而改变了自己原有的观念和信念。

这类演说辞观点要正确、独到,论据要翔实、确凿,论证要合理、严密,语言要准确无误。演说辞中往往要举出大量的事实与数字才能让听众信服。例如:英国爱丁堡大学校长戈申 (George Goschen) 1877 年在利物浦学院所发表的演说辞《论想象力的培养》(“On the Cultivation of the Imagination”);作家朱自清 1947 年 4 月 9 日发表的演说辞《论气节》。

(三)“使人激动”的演说辞 (For Being Stimulated)

这类演说辞的功能并不一定是想改变人们的信念,其一般的目的只是加强现有的信念,使听众对现在不热心做的工作能积极地去。这种演说辞的功能是要听众以热心行动来代替空话,或使听众与演说者一道喜、怒、哀、乐,使他们从演说辞中受到激励,并产生一起行动的想法。例如:英国前首相丘吉尔 (Winston Churchill) 1940 年 5 月 13 日在国会上发表的演说辞《热血、辛劳、眼泪和汗水》(“Blood, Toil, Tears and Sweat”);美国黑人解放运动领袖马丁·路德·金 (Martin Luther King) 1963 年 8 月 28 日在华盛顿纪念堂发表的演说辞《我有一个梦想》(“I Have a Dream”);中国旧民主主义革命家黄兴 1906 年 12 月 2 日在日本东京发表的演说辞《革命青年的责任》;中国爱国民主战士闻一多 1946 年 7 月 15 日在昆明发表的演说辞《最后一次的讲演》;中国当代演说家李燕杰 1981 年发表的演说辞《国家、民族与正气》。

(四)“使人动”的演说辞 (For Being Activated)

这种演说辞的功能就是鼓动,让听众在激动的基础上付诸于行动。因此,这种演说辞的特点是鼓动性强,多以号召、呼吁式的语言结尾。例如:美国前总统林肯的《葛底斯堡演说辞》(“Gettysburg Address”);美国前总统富兰克林·罗斯福 (Franklin Roosevelt) 1941 年 12 月 8 日发表的演说辞《对日本宣战》(“Declaration of War Against Japan”);中国爱国将领杨虎城 1936 年 12 月 16 日发表的演说辞《在市民大会上的讲演词》。

(五)“使人乐”的演说辞 (For Being Pleased)

这种演说辞的功能就是要使听众快乐。这种演说辞材料比较幽默，语言诙谐，寓教于乐。

四、从演说风格上划分 (Classified from Perspective of Presenting Style)

从风格上分类，有人把演说辞分为四类：（一）激昂型演说辞；（二）深沉型演说辞；（三）严谨型演说辞；（四）活泼型演说辞。也有人将演说辞风格分为六种类型：（一）慷慨激昂的雄浑型；（二）典雅含蓄的委婉型；（三）严谨执著的质朴型；（四）机智风趣的幽默型；（五）清新爽人的淡雅型；（六）五彩缤纷的绚丽型。

以上两种分类法大同小异。虽然第二种比第一种分得细，但两种的第一、二、三类是相同的，第一种第四类相当于第二种的第四、五类。另外，第二种还多分出第五类。第二种分法在本书第二章第三节中还会详细分析与举例。

五、从体裁上划分 (Classified from Perspective of Writing Style)

从演说辞的体裁划分，也就是把内容和表现手法综合起来考察，可分为：叙述性演说辞、说明性演说辞、抒情性演说辞、论辩性演说辞。

（一）叙述性演说辞以叙述事物为主，也夹叙夹议 (By Narration with Exposition)

如英国前首相丘吉尔 1940 年 6 月 4 日在国会发表的演说辞《向议会报告敦刻尔克大撤退的奇迹》(“Report the Miracle of Dunkirk”)。

中国当代演说家曲啸在全总授予他“五一”劳动奖章大会上发表的演说辞《理想和信念支撑我走过坎坷道路》。

（二）说明性演说辞主要采取解说、注释等方式 (By Definition, Explanation and Notes)

讲清某一事物的原理或缘由，某一工艺、技术、工具的操作方法。如朱光潜教授的演说辞《谈作文》。

（三）抒情性演说辞着重在抒发感情 (With Emotion)

如祝贺辞、悼唁辞，以及对事物发出感慨的演说辞。例如：美国现代作家威廉·福克纳 (William Faulkner) 于 1949 年荣获诺贝尔文学奖时发表的演说辞《接受诺贝尔奖时的演说》(“Nobel Prize Acceptance Speech”)。

（四）论辩性演说辞 (By Debating)

是以逻辑论证为主要方式来阐明自己的观点、见解和主张的演说辞。

如在辩论会上，辩论双方唇枪舌剑的激烈交锋所发表的演说辞，在法庭上，公诉人、律师发表的论辩性演说辞。例如：美国废奴主义领袖约翰·布朗 (John Brown) 于 1859 年 11 月 2 日在弗吉尼亚州法院中发表的演说辞《被判绞刑时发表的讲话》(“On Being Sentenced to Be Hanged”)。北美律师及政治

家帕特里克·亨利(Patrick Henry)于1775年3月23日在弗吉尼亚州议会发表的演说辞《不自由,毋宁死》(“Liberty or Death”)。

美国一些研究演说学的学者也偏重从体裁的角度来给演说辞分类,但与我们这里提到的分成四种类别的分类,既有共同点,也有不同点。美国演说学专家Stephen E. Lucas在他所著的《公众演说艺术》(*The Art of Public Speaking*)一书中,把演说辞分为四类^①:

(一) 客观性演说辞(Speeches About Objects)

这类演说辞实际上相当于上面我们提到的第一类(叙述性演说辞)。

(二) 演示性演说辞(Speeches About Processes)

这类演说辞实际上是上面我们提到的第二类(说明性演说辞)中的一种,即演示操作方法的那一种。

(三) 知性演说辞(Speeches About Events)

这一类实际上包含上面我们提到的第二类(说明性演说辞)中讲清事物原理或缘由的那种,以及上面我们提到的第三类(抒情性演说辞)。

(四) 辩论性演说辞(Speeches About Concepts)

这一类就等于上面我们提到的第四类(论辩性演说辞)。

与汉语相比,英语演说辞分类较细微。Stephen E. Lucas的分类法就把说明性演说辞分成两类(知性的和演示性的)。McKerrow等人所著的《交际演说的原则和类型》(*Principles and Types of Speech Communication*)则分得更细,该书把说明性的演说辞分为说明性的、解说性的和演示性的。(Types of Informative Speeches; Definitional Speeches, Instructional and Demonstration Speeches, Oral Briefings, Explanatory Speeches.)^②

^① Stephen E. Lucas. *The Art of Public Speaking* [M]. New York: McGraw-Hill College, 2000. 第364页.

^② [美] McKerrow, Raymie E. *Principles and Types of Speech Communication* [M]. New York: Longman, 2000. 第310—320页.